Inhaltsverzeichnis

Einleitung 1
1. Zielsetzung 2
2. Aufbau der Arbeit 2

I. Bibelübersetzung und Bibelübersetzungstheorie 5

1. Eine Bibel - viele Übersetzungen 5

2. Theorien zur Bibelübersetzung 10
2.1 Geschichte der biblischen Übersetzungstheorien 10
2.2 Zeitgenössische theoretische Ansätze 14
2.2.1 Formale Gleichheit vs. dynamische Gleichwertigkeit 15
2.2.2 Biblischer Stil und Übersetzungen in die heutige Umgangssprache 18

3. Zeitgenössische allgemeine Übersetzungstheorien - ihre Relevanz für die Bibel 24
3.1 Äquivalenz 24
3.2 Texttyp und Übersetzungsmethode 29
3.2.1 Der operative Texttyp 32
3.2.2 Charakteristische Elemente appellativen Sprachgebrauchs in biblischen Texten 34
3.3 Textsorten 39
3.4 Paraphrase und Übersetzung 40

II. Methoden und Material der Analyse 43

1. Methoden der Analyse 43
1.1 Repräsentative Einzelbeispiele und exemplarische Textpassagen 43
1.1.1 Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes 44
1.1.2 Textlinguistische und stilistische Analyse des Ausgangstextes 46
1.1.3 Übersetzungskritische Analyse des Zieltextes 48
1.1.4 Auswahl der Textkorpora 49

2. Material der Analyse 50
2.1 Historischer Abriß der Bibelübersetzung im französischen Sprachraum 50
2.2 *Bible de Jérusalem* 56
2.3 Übersetzung nach Louis Segond 58
2.4 *Bible en français courant* 59

III. Kulturspezifik als Problem der Bibelübersetzung 63

1. Realia 65
   1.1 Gewichte und Maße 66
   1.2 Geldwerte 71
   1.3 Berufsbezeichnungen und Namen religiöser Gruppierungen 74

2. Kulturspezifische Handlungen 78

3. Wortfiguren 82
   3.1 Euphemismen 83
   3.2 Metaphern 92

4. Zusammenfassung 110

IV. Übersetzungskritische Analyse der untersuchten Textkorpora 113

A. Psalm 23: Ausgangstext und Interlinearversion 113

1. Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes 116
   1.1 Allgemeines 116
   1.2 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 123
   1.3 Textlinguistische und stilistische Analyse 129
      1.3.1 Makrostruktur 130
      1.3.2 Mikrostruktur 135
      1.3.2.1 Gliederung 136
      1.3.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren 137
      1.3.2.3 Ergänzende Stilelemente 142

2. Übersetzung der *Bible de Jérusalem* 144
   2.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 144
   2.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 149
      2.2.1 Makrostruktur 149
      2.2.2 Mikrostruktur 150
      2.2.2.1 Gliederung 150
      2.2.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren 152
      2.2.2.3 Ergänzende Stilelemente 156

3. Übersetzung nach Louis Segond 159
   3.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 159
   3.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 162
      3.2.1 Makrostruktur 162
      3.2.2 Mikrostruktur 163

3.2.2.1 Gliederung 163
3.2.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren 165
3.2.2.3 Ergänzende Stilelemente 168

4. Übersetzung der *Bible en français courant* 170
4.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 170
4.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 175
4.2.1 Makrostruktur 175
4.2.2 Mikrostruktur 177
4.2.2.1 Gliederung 177
4.2.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren 178
4.2.2.3 Ergänzende Stilelemente 182

5. Zusammenfassung 184

B. Lukas 1,26-38: Ausgangstext und Interlinearübersetzung 193

1. Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes 195
1.1 Allgemeines 195
1.2 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 200
1.3 Textlinguistische und stilistische Analyse 202
1.3.1 Wiederholungsfiguren 202
1.3.2 Wortfiguren 207
1.3.3 Wortschatz 209

2. Übersetzung der *Bible de Jérusalem* 210
2.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 210
2.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 212
2.2.1 Wiederholungsfiguren 212
2.2.2 Wortfiguren 214
2.2.3 Wortschatz 217

3. Übersetzung nach Louis Segond 218
3.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 218
3.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 219
3.2.1 Wiederholungsfiguren 219
3.2.2 Wortfiguren 223
3.2.3 Wortschatz 224

4. Übersetzung der *Bible en français courant* 225
4.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten 225
4.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 232
4.2.1 Wiederholungsfiguren 232
4.2.2 Wortfiguren 234
4.2.3 Wortschatz 237

5. Zusammenfassung 237

C. Philipper 2,1-11: Ausgangstext und Interlinearübersetzung 243

1. Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes 245
1.1 Allgemeines 245
1.2 Textlinguistische und stilistische Analyse 248
1.2.1 Gliederung 248
1.2.2 Syntaktische Gestaltung 251
1.2.3 Wortwiederholung 253
1.2.4 Ergänzende Stilelemente 254

2. Übersetzung der *Bible de Jérusalem* 256
2.1 Textlinguistische und stilistische Analyse 256
2.1.1 Gliederung 256
2.1.2 Syntaktische Gestaltung 258
2.1.3 Wortwiederholung 260
2.1.4 Ergänzende Stilelemente 261

3. Übersetzung nach Louis Segond 262
3.1 Textlinguistische und stilistische Analyse 262
3.1.1 Gliederung 262
3.1.2 Syntaktische Gestaltung 263
3.1.3 Wortwiederholung 265
3.1.4 Ergänzende Stilelemente 266

4. Übersetzung der *Bible en français courant* 267
4.1 Textlinguistische und stilistische Analyse 267
4.1.1 Gliederung 267
4.1.2 Syntaktische Gestaltung 269
4.1.3 Wortwiederholung 271
4.1.4 Ergänzende Stilelemente 272

5. Zusammenfassung 273

V. Schlußbetrachtung 277

1. Die historische Verstehensdimension: der biblische Text als Dokument 277
2. Die literarische Verstehensdimension: der biblische Text als Kunstwerk 278
3. Die theologische Verstehensdimension: der biblische Text als Glaubenszeugnis 280

Bibliographie 283

1. Primärtexte: Bibelausgaben und –übersetzungen 283
2. Sekundärliteratur 283
3. Lexika und Grammatiken 296